



## EL CUENTO DE AUGUSTIN



# EL CUENTO DE AUGUSTIN

8a

en el idioma  
mazateco

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

400 e.

1956



Cuento-le<sup>4</sup> Chas<sup>1</sup>tin<sup>2</sup>

- A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> cha<sup>3</sup>jin<sup>3</sup>-jin<sup>2</sup>li<sup>2</sup> nca<sup>3</sup>  
cho<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> cho<sup>4</sup>tse<sup>4</sup> me<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>,  
qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

-No te olvides  
que quiero un vaso  
nuevo, dijo  
Catalina.

- Jan<sup>2</sup>?an<sup>3</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

-Sí, dijo Agustín.

Cjai<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> si<sup>1</sup>sin<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.  
Nti<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup> qui<sup>3</sup> Qui<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>tse<sup>3</sup>  
cho<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup>.

Cuida muy bien a  
su familia. Fué a la  
plaza. Fué a comprar  
un vaso.

Xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>?ai<sup>3</sup>, - A<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-li<sup>2</sup>  
cho<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> cho<sup>4</sup>tse<sup>4</sup>, qui<sup>3</sup>tsi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>-  
nqui<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

Cuando se vino,  
preguntó a Catalina.  
-¿te gusta el vaso  
nuevo?

- Jaon<sup>3</sup>, sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> Ton<sup>4</sup>co<sup>1</sup>so<sup>2</sup>  
cji<sup>3</sup>cao<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>cjan<sup>3</sup>.  
Qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

-Sí, me gusta. Es  
igual al que se  
quebró, dijo  
Catalina.

Nti<sup>4</sup>ton<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>s<sup>2</sup>e<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> ncha<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>  
Va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>i<sup>3</sup> tso<sup>2</sup>ti<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Luego se le puso  
atole agrio. Su  
hija tomó la mitad.

Xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup>qui<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>i<sup>3</sup>, - Ji<sup>3</sup> lai<sup>2</sup>,  
Chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>, a<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>  
ncha<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> ti<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>.

Cuando ya había  
tomado, -tú, Huero,  
¿No quieres atole  
agrio? le dijo al  
muchacho.

Xi nqui va sen. qui ts<sup>2</sup>i ti -ve . El muchacho tomó  
la otra mitad.

Me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> si<sup>1</sup>cja<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> i<sup>4</sup>tse<sup>1</sup>  
Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>. Ca<sup>2</sup>ve<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Augustín quiere descansar un poco. Vió su cama.

- Na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> ?ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ca<sup>2</sup>si<sup>1</sup>cao<sup>4</sup>, qui<sup>3</sup>tsi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>  
Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>

-¿Quién descompuso mi cama? preguntó Augustín.

- Je<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>si<sup>1</sup>cao<sup>4</sup>.  
Nta<sup>1</sup>jín<sup>1</sup> ca<sup>2</sup>xi<sup>1</sup>jten<sup>3</sup>jon<sup>3</sup>. Tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>-  
ne<sup>1</sup>jon<sup>3</sup>. Tse<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>jon<sup>3</sup> Li<sup>2</sup>-  
coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>cha<sup>3</sup>jon<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. Cho<sup>1</sup>tse<sup>3</sup>-  
son<sup>2</sup>-lai<sup>4</sup>. Cjai<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> tse<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>-  
jin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>xi<sup>1</sup>jten<sup>3</sup>. Je<sup>2</sup>  
lo<sup>3</sup>mi<sup>2</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> je<sup>1</sup>,  
nca<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>cjan<sup>3</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

-Este muchacho la descompuso. Le cayó tinta. La lavó. La lavó mucho.

Ya no se desmancha. Mirala. Es mucha tinta que le cayó. Este frasco tiene la culpa porque se quebró, dijo Catalina.

- Jo<sup>1</sup> chon<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>xi<sup>1</sup>jten<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>,  
qui<sup>3</sup>tsin<sup>2</sup>an<sup>3</sup>qui<sup>3</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

-¿A qué horas se cayó? preguntó Augustín.

- Je<sup>3</sup>la<sup>4</sup> ji<sup>3</sup>choi<sup>3</sup> nti<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>.

-Ya habías llegado a la plaza.

- A<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>qui<sup>3</sup>ntai<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
qui<sup>3</sup>xin<sup>3</sup>-le<sup>2</sup>, qui<sup>3</sup>tsi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>  
Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

-¿Compraste lo que te dije? preguntó Catalina.

- To<sup>4</sup>cho<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tse<sup>3</sup>-nia<sup>3</sup>,

-Solamente compré el vaso, dijo Augustín.

qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

- A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> cao<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

Je<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> si<sup>3</sup>eje<sup>3</sup> tsan<sup>4,2</sup>.

A<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> jin<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>, qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup>

Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

- Qui<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> jin<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup>

cjin<sup>3</sup>-jin<sup>2</sup> nti<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.

To<sup>4</sup>jo<sup>3</sup> i<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>. Ji<sup>3</sup> lai<sup>2,4</sup>.

Chi<sup>3</sup>kon<sup>3</sup>. Ji<sup>3</sup> lai<sup>2,4</sup>, tso<sup>2</sup>ti<sup>3</sup>.

Ta<sup>4</sup>nquion<sup>1,3</sup> nti<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>.

Ti<sup>4</sup>ntao<sup>1,3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>, cao<sup>4</sup>

chen<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>ntao<sup>1,3</sup>,

qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

Cjai<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>jin<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>. Nca<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>xon<sup>2</sup> li<sup>2</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-jin<sup>2</sup>. Nca<sup>4</sup>

ma<sup>3</sup>xon<sup>2</sup> co<sup>3</sup>tsen<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

Cjai<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

Me<sup>3</sup>le<sup>4</sup> tjo<sup>3</sup>ve<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>.

- Ta<sup>4</sup>nquion<sup>1,3</sup> nti<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>.

To<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xon<sup>2</sup>. Chen<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>

ni<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>ntao<sup>1,3</sup>, cao<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>

ti<sup>4</sup>ntao<sup>1,3</sup>, qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

-¿Y no la manteca? Los ratones acabaron la nuestra. ¿Se te olvidó? dijo Catalina.

-Se me olvidó. No está lejos la plaza. Todavía se ve.

Tú, Huero, tú Muchacha. Váyanse a la plaza.

Compren manteca y compren una trampa para ratones, dijo Agustín.

El muchacho es muy desobediente. No trabaja en la tarde. Mira a los pájaros en la tarde.

Le gustan mucho los pájaros. Quiere agarrarlos.

-Váyanse a la plaza. Se hace tarde pronto. Compren una trampa para ratones, y compren manteca, dijo Agustín.

Xa<sup>1</sup>ti<sup>1</sup> qui<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>.  
Tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> xon<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>  
ji<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>. Tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> xon<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>  
Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

El muchacho se fué pronto. Pisó un papel al salir. Pisó el papel de Agustín.

-- A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>tsen<sup>3</sup> xon<sup>4</sup>.  
A<sup>3</sup>li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>nta<sup>3</sup> -ni<sup>3</sup> xon<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup>,  
qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

-¿No se ve el papel?  
Ya no es bueno este papel, dijo Agustín.

To<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>. Nti<sup>4</sup>to<sup>4</sup>  
ja<sup>3</sup>ʔai<sup>3</sup>-nca<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>

El muchacho fué pronto. Luego regresó.

--Jaon<sup>1</sup><sup>3</sup> xon<sup>4</sup> cho<sup>4</sup>tse<sup>4</sup>, Jnc<sup>3</sup>  
mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-li<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-li<sup>2</sup>.

-Toma papel nuevo. Un amigo tuyo te lo mandó.

Cho<sup>1</sup>tsen<sup>3</sup>-lai<sup>4</sup>, nta<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>,  
qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>.

Míralo, está bueno, dijo el muchacho.

- Jan<sup>2</sup><sup>2</sup>ʔan<sup>3</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.  
Qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> xon<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.

-Sí, dijo Agustín.

Le gustó el papel.



- A<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> jin<sup>3</sup> -li<sup>2</sup>  
chen<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>-sen<sup>3</sup>, qui<sup>3</sup>tsi<sup>2</sup>-  
ne<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

- Ma<sup>3</sup>jain<sup>2</sup>, A<sup>3</sup>li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup>  
qui<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>jin<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>-  
tse<sup>3</sup>-nia<sup>13</sup> chen<sup>4</sup>. Jaon<sup>13</sup>  
xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>  
Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

- Je<sup>3</sup>tsin<sup>2</sup> chi<sup>4</sup>quin<sup>1</sup>,  
qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> Na<sup>4</sup>li<sup>2</sup>na<sup>4</sup>, A<sup>3</sup> coan<sup>4</sup>-  
?a<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> nchaon<sup>3</sup>.

- Mai<sup>3</sup>. Xa<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> nchaon<sup>3</sup>.  
Ti<sup>4</sup>ntai<sup>13</sup> chi<sup>4</sup>quin<sup>1</sup>. To<sup>4</sup>jao<sup>2</sup>  
jan<sup>2</sup> ya<sup>1</sup> ti<sup>4</sup>ntai<sup>13</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>  
Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.

Xa<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>.  
Cjin<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>. Qui<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>cjan<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.

- Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nta<sup>3</sup> chon<sup>3</sup> i<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup>,  
qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>xa<sup>1</sup>-ve<sup>4</sup>.

-¿Se te olvidó la trampa  
para ratones? preguntó  
Augustín.

-No. No se me olvidó,  
compré la trampa.

Toma la manteca, dijo a  
Catalina.

-Ya no hay leña, dijo  
Catalina. ¿Estarás desocu-  
pado mañana?

-No. Hay faena mañana.  
Compra leña. Compra unas  
cuantas piezas, dijo  
Augustín.

Augustín fué a la  
faena. Fué lejos. Fué  
a romper una peña.

-Que se haga bonito  
aquí, dijeron las  
autoridades.

Tsa<sup>3</sup>cjon<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xin<sup>1</sup>.  
 Jao<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ya<sup>4</sup>  
 qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>cja<sup>1</sup>jen<sup>4</sup>. Jaon<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>  
 cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ntso<sup>4</sup>co<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>tsin<sup>2</sup>?aon<sup>3</sup>.  
 Cjai<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>nto<sup>2</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.

Los caballos tenían  
 miedo de la peña. Dos  
 caballos se rodaron  
 allí.  
 Seis personas se las-  
 timaron los pies.

La peña era muy  
 resbalosa.

Tjin<sup>1</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>  
 xa<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup>-la<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>?a<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Había gente que no  
 llegó a la faena. No  
 estarían desocupados.

Xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>?ai<sup>3</sup>, chi<sup>4</sup>quin<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>  
 cja<sup>3</sup>?a<sup>1</sup> Cha<sup>1</sup>stin<sup>2</sup>. I<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>  
 nca<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>?ai<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>.

Cuando regresó  
 Agustín, fué a traer  
 la peña. Todavía se  
 veía cuando llegó.

Cjai<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> si<sup>1</sup>sin<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
 cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Cuida muy bien a  
 su familia.

to<sup>4</sup>c?oa<sup>4</sup>tjin<sup>1</sup>

cha <sup>4</sup> me <sup>2</sup>	enero 1 - enero 20
cha <sup>4</sup> nt <sup>2</sup> ao <sup>4</sup>	enero 21 - febrero 9
cha <sup>4</sup> xqui <sup>4</sup>	febrero 10 - marzo 1
cha <sup>4</sup> c joi <sup>3</sup>	marzo 2 - marzo 21
cha <sup>4</sup> jin <sup>1</sup>	marzo 22 - abril 10
cha <sup>4</sup> jno <sup>1</sup>	abril 11 - abril 30
cha <sup>4</sup> to <sup>4</sup>	mayo 1 - mayo 20
cha <sup>4</sup> ma <sup>3</sup> je <sup>3</sup>	mayo 21 - junio 9
cha <sup>4</sup> ma <sup>3</sup> jti <sup>3</sup>	junio 10 - junio 29
si <sup>3</sup> nta <sup>3</sup>	junio 30 - julio 19
si <sup>3</sup> n <sup>2</sup> en <sup>2</sup>	julio 20 - agosto 8
cha <sup>4</sup> c joi <sup>3</sup>	agosto 9 - agosto 28
cha <sup>4</sup> jnto <sup>4</sup>	agosto 29 - septiembre 17
cha <sup>4</sup> nc je <sup>4</sup>	septiembre 18 - octubre 7
cha <sup>4</sup> sa <sup>3</sup>	octubre 8 - octubre 27
cha <sup>4</sup> quin <sup>1</sup>	octubre 28 - noviembre 16
cha <sup>4</sup> c jan <sup>4</sup>	noviembre 17 - diciembre 6
qui <sup>4</sup> nta <sup>4</sup>	diciembre 7 - diciembre 26
qui <sup>4</sup> nta <sup>4</sup> aon <sup>2</sup>	diciembre 27 - diciembre 31

